

【小可(仔)】sió-khuá(-á)

對應華語	稍微
用例	小可生理、小可仔鹹鹹
民眾建議	少許兒
用字解析	<p>臺灣閩南語表示「稍微」或「少許兒」叫做 sió-khuá-á，傳統習用「小可仔」。用於「小可仔生理」（小生意）是形容詞，用於「小可仔鹹鹹」（sió-khuá kiâm-kiâm）（有點兒鹹）是副詞。</p> <p>「小可」一詞是古漢語的遺留。現代中文有一個成語叫「非同小可」，意即「不是小事兒」，但「非同小可」是文言詞，要唸成 hui-tông-siáu-khó，用的是文讀音；「小可仔」唸成 sió-khuá-á，用的是白話音。白話音比文讀音古，「小可仔」一詞大概來源也很古。</p> <p>閩南語「可」的音讀除了在「小可仔」一詞唸 khuá 以外，大部分唸成文讀音 khó，例如：可愛、可惜、許可（hí-khó）。泉州音也唸 khónn，用於「可惡」（khónn-ònn）一詞。</p> <p>有讀者建議「小可仔」寫成「少許兒」，三個字的音義都不對，也不通行，寫得出來恐怕也唸不出來。不是好的建議。</p>

【查某】tsa-bóo

對應華語	女人、女性
用例	查某团、查某人
民眾建議	諸婦、諸妹
用字解析	<p>臺灣閩南語「查某」，可以用來指稱女人，例如：「彼个查某真嬌」；可以形容人的性別，例如：「查某人愛溫柔，查埔人愛體貼。」；可以用來指稱「妻子」，例如：「阮兜彼个老查某」（我的老妻）。「某」可以單獨使用，例如：「娶某」、「翁某」、「翁仔某」。</p> <p>「某」，《廣韻》上聲厚韻：「莫厚切」下有「某，詔前人之言也。」（明母一等開口厚韻）相當於臺灣閩南語的 bóo。</p>

這個釋義，從戰國漢初以來已經是假借義了，不是本義。本義見《說文解字》木部：「某，酸果也。从木从甘，缺。𣎵，古文某从口。」「某」即「梅」，味酸而甘，古人用作調味品，故从「甘」，「甘」是品嚐味道的「舌」。《說文解字》是本形本義。考察漢籍裡的「某」字用法，都沒有「女」義。可見「女」義的「某」是假借字。

從「查某」和「查埔」對舉來看，分別用來指稱「女」和「男」，這一對詞、顯現出前一字----「查」是「詞頭」。由於海口腔的使用者、辭書的發音是 **ta-bóo**，因此我們還可以推知 **tsa** 變自 **ta**，就像迨迨的「迨」 **tshit** 變自 **thit** 一樣。這個 **ta**，還用在 **ta-ke**（俗作“大家”）、**ta-kuann**（俗作“大官”），都是詞頭，這個詞頭和 **a**、**ka** 配成組，這個成組的詞頭，常見於苗、瑤、畚、壯各族語言之中，可見不是漢語。（詳見董忠司《台灣閩南語概要》）

既然詞頭不是漢語，當然找不到漢語本字，因此我們只能找一個代用字、假借字、訓讀字或者是造一個新字。「查」就是我們找到的最常見的字，是個記音的假借字。

有人建議用「諸婦」、「諸妹」。關於「諸」，查《廣韻》平聲魚韻：「諸，之也；旃也；辯也；非一也；又姓。……章魚切。」（照母三等開口魚韻）相當於臺灣閩南語的 **tsu**。音義都不對。漢語其他辭書也都沒有「女」義的相關詞語或釋義。「婦」，《廣韻》上聲有韻：「婦，說文曰：婦服也，从女持帚洒埽也。房久切。」（奉母三等開口有韻）相當於臺灣閩南語文讀音的 **hū**、白讀音的 **pū**。音讀和 **bóo** 不相對應。「妹」，《廣韻》去聲對韻：「妹，姊妹。莫佩切。」（明母一等合口對韻）相當於臺灣閩南語的 **muē**，字音不對應，字義為「同胞女性中年齡小的人」之義，語義不合。因此，「諸婦」「諸妹」都不是適合的用字。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>